

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 2

2016
Июнь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

ЖУРНАЛ ОСНОВАН В АВГУСТЕ 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- Бутенина Е. М.* Самоидентификации с героями русской классики в университетско-филологической трилогии Филипа Рота..... 4
- Згурская О. Г.* Из опыта сравнительного анализа «Пира во время чумы» А. С. Пушкина и «The city of the Plague» («Город чумы») Дж. Вильсона: о формах «сгущения» действительности в драматическом произведении 14
- Кнерцер М. П.* Визуализация (не)зримой действительности: «Живые картины» в романе И. В. Гёте «Избирательное сродство» 20
- Магнес Н. О.* «I am sick and tired of conforming»: эмансипационный нарратив 32
- Моркина М. А.* Проблема культурной идентичности в романе Юнаса Хассена Хемри «На красном глазу» 49
- Фокин С. Л.* Ницше и Бодлер: генеалогия декаданса в свете проблемы перевода 61
- Шарафадина К. И., Проданик Н. В.* Семиозис метафорического мотива «книга-венок» в греческой поэзии 69

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Альбукова О. В.* Функционально-стилистические особенности и перевод терминов в английских газетных статьях 85
- Баязитова Ф. С., Хазиева-Демирбаиш Г. С.* Лексика обрядов имянаречения в татарском языке (по материалам диалектологических экспедиций) 99
- Блинова О. В.* «Їтвјегы е за окримнэ плымне»: предикативное имя в западнополесском письменном языке (на славянском фоне) 112



© Санкт-Петербургский
государственный
университет, 2016

Глазунова О. И. Об «Активном словаре русского языка» и системном описании лексики с точки зрения теории и методики преподавания русского языка как иностранного....	121
Кондратенко М. М. Семантические оппозиции как особенность номинации в болгарской диалектной хрономиии.....	134
Фонякова О. И. К вопросу об изучении русских приставочных глаголов в XIX веке	141

ЖУРНАЛИСТИКА

Гальцина Д. А. СМИ и общественное мнение об электронном правительстве в странах Евразийского экономического союза	149
Прокофьева Н. А. Специфика обращения к фатической речи в корпоративных изданиях	163

ХРОНИКА, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ

Аникина Т. Е. Международный научно-исследовательский семинар «Славянский бидермейер и его европейские контексты»	172
Генералова Е. В. 7-я Международная конференция по лексикографии и лексикологии «Лексикография в начале XXI века».....	175
Евграфова К. В. Международный конгресс «РЕVOC МАВЕВА»	177
Нефёдов С. Т., Григорьева Л. Н. От языковых структур к социальным структурам общества: 23-я Международная конференция германистов «Дни немецкой филологии в Санкт-Петербурге» 22–24 июня 2015 г.	179
Шарихина М. Г. VIII Международная научная конференция «Комплексный подход в изучении Древней Руси» (15–18 сентября 2015 г.).....	183
Степихов А. А. 17-я Международная конференция «Речь и компьютер»-2015 (SPESOM-2015)	187
Ермолаева Е. Л. Рецензия на книгу: Файер В. В. Рождение филологии. «Илиада» в Александрийской библиотеке (М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2013. 232 с.)	189
Попов М. Б. Рецензия на книгу: Савинов Д. М. Эволюция систем вокализма в южнорусских говорах (М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2013. 319 с.)	191

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».

Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ №ФС77-36048

от 22 апреля 2009 г. (Роскомнадзор)

Учредитель: Санкт-Петербургский государственный университет

Редактор

Корректор

Компьютерная верстка Е. М. Воронковой

Подписано в печать ответственным редактором серии 00.00.2016.

Формат 70×100^{1/16}. Усл. печ. л. 00,0. Уч.-изд. л. 00,0. Тираж 000 экз. (1-й завод). Заказ №. Цена свободная.

Адрес Издательства СПбГУ: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11.

Тел./факс 328-44-22

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.

CONTENTS

LITERARY STUDIES

<i>Butenina E. M.</i> Self-Identifications with Characters of Russian Classics in Philip Roth's Academic Trilogy.....	4
<i>Zgurskaya O. G.</i> Comparative Analysis of the "Feast in Time of Plague" by A. S. Pushkin and "The City of the Plague" by J. Wilson	14
<i>Knertser M. P.</i> Visualization of (In)Visible Reality: Living Pictures in J. W. Goethe's Novel "Elective Affinities"	20
<i>Magnes N. O.</i> "I Am Sick and Tired of Conforming": On Emancipation Narratives.....	32
<i>Morkina M. A.</i> The Issue of Cultural Identity in Jonas Hassen Khemiri's Novel "One Eye Red"	49
<i>Fokin S. L.</i> Nietzsche and Baudelaire: Genealogy of Decadence Problems in Translation	61
<i>Sharafadina K. I., Prodanik N. V.</i> Semiosis of Metaphorical Motive "Book-Wreath" in the Greek Poetry.....	69

LINGUISTICS

<i>Albukova O. V.</i> Functional and Stylistic Characteristics and Translation of Terms in English Newspaper Articles.....	85
<i>Bayazitova F. S., Khaziyeva-Demirbash G. S.</i> Vocabulary of the Naming Ceremonies in the Tatar Language in Dialect, Folk and Ethnographic Texts	99
<i>Blinova O. V.</i> "Jitvjegy je za okrimne plymne": Predicate Nominals in Westpoussian in Comparison with Neighboring Slavic Languages.....	112
<i>Glazunova O. I.</i> On the "Active Dictionary of Russian" and Description of the Language: Theory and Methods of Teaching Russian as a Foreign Language	121
<i>Kondratenko M. M.</i> Semantic Oppositions as a Peculiarity of Nomination in Bulgarian Dialectic Chrononymy.....	134
<i>Foniakova O. I.</i> On the Study of Russian Prefixed Verbs in the 19 th Century.....	141

JOURNALISM

<i>Galtsina D. A.</i> Media and Public Opinion on E-Government in the Eurasian Economic Union	149
<i>Prokofjeva N. A.</i> Phatic Speech Using in Corporate Media	163

CHRONICLE AND REVIEWS

<i>Anikina T. E.</i> International Seminar "Slavic Biedermeier and Its European Context".....	172
<i>Generalova E. V.</i> The 7 th International Conference on Lexicography and Lexicology "Lexicography at the Beginning of the 21 st Century"	175
<i>Evgrafova K. V.</i> International Congress "PEVOC MAVABA".....	177
<i>Nefedov S. T., Grigorieva L. N.</i> From Language Structures to Social Structures of Society: The 23 rd International Conference of Germanists "Days of German Philology in St. Petersburg", June 22–24, 2015.....	179
<i>Sharikhina M. G.</i> The 8 th International Research Conference "Complex Approach in the Studies of Old Russia", September 15–18, 2015.....	183
<i>Stepikhov A. A.</i> The 17 th International Conference "Speech and Computer" (SPECOM-2015)	187
<i>Ermolaeva E. L.</i> Review of the book by <i>Fayer V.V.</i> How philology was born. The "Iliad" in the Library in Alexandria. Moscow: Publishing house "Russian Endowment for Science and Education", 2013 — 232 p.	189
<i>Popov M. B.</i> Review of the book by <i>Savinov D.M.</i> Evolution of vocalic systems in the South Russian dialects. Moscow: Vinogradov Russian Language Institute of the RAS, 2013. 319 p.	191

Е. Л. Ермолаева

Рецензия на книгу: *Файер В. В. Рождение филологии. «Илиада» в Александрийской библиотеке.* М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2013. 232 с.

Можно ли рассказать неспециалистам доступно и даже азартно и увлекательно о таких трудных материях, как становление науки текстологии, рождение филологического метода? Дело усложняется еще и тем, что говорить об этих вещах невозможно, не прибегая к древнегреческому языку, поскольку именно на этом языке были написаны труды первых грамматиков, т. е. филологов. Владимир Владимирович Файер давно задумал написать популярную книгу о начале классической, а следовательно, и вообще европейской филологии. Будучи специалистом в области гомероведения, античной метрики, глубоко зная научную литературу, посвященную гомеровским схолиям, В. В. Файер создал книгу, имеющую солидный исследовательский бэкграунд. Опыт преподавания в высшей и средней школе, дар лектора, выступления перед такой взыскательной аудиторией, как участники лингвистических школ и Летней школы античности, помогли найти нужную форму изложения, выработать стиль книги. Предположу, что книга долго продумывалась, но написана была на одном дыхании.

Чтение этой книги — труд, так что усилия потребуются от читателя любого уровня подготовки, будь то дилетант или специалист по классической филологии. Каждый сделает здесь открытия для себя: один узнает об особенностях греческой фонетики, другой что-то новое о родном языке, лексикограф-антиквар порадует обнаруженному в схолиях редкому греческому слову, а ученый-классик получит удовольствие, следя за дискуссиями по поводу интерпретации конкретных мест «Илиады», гомеровских интерполяций и атетез, за спорами, которые начали александрийские грамматика, подхватили ви-

зантийские ученые, продолжили филологи XIX–XXI веков и в которых участвует он сам.

Главный герой книги — древнегреческий ученый-грамматик Аристарх (216–145 гг. до н. э.). Детальный анализ его наследия — материалов по большей части косвенных, дошедших до нас из вторых, а точнее, третьих и четвертых рук — в попытке осмыслить метод его работы с гомеровским текстом (речь идет об «Илиаде») — вот сюжетная линия повествования. Сокровенное послание автора читателю, по-моему, заключается в следующих словах: «Не следует думать, что, вооруженные устной теорией, знанием линейного письма Б и гомеровской археологии, мы во всем превосходим эллинистических филологов. Хотя бы один уже тот факт, что они были знакомы со множеством текстов, которые не сохранились до наших дней, должен удерживать нас от слишком уверенных констатаций собственного превосходства».

Названия глав книги «Prolegomena» и «Гомеровские проблемы» отсылают нас к предшествующей традиции изучения гомеровского текста — к «Prolegomena ad Homerum» Фридриха Вольфа и к «Гомеровским вопросам» Гераклита и Аристотеля.

Проблема влияния издания/ий «Илиады» Аристарха на гомеровскую послеалександрийскую вульгату — одна из самых острых в гомероведении, и в частности в той его области, которая связана с работой александрийских ученых. Такое явление среди гомероведов XIX века, как «аристархомания», привело к преувеличенной оценке деятельности Аристарха. Мне кажется, что статистика Т. Аллена [Allen], согласно которой влияние издания Аристарха на послеалександрийскую вульгату оказывается много меньше ожидаемого, является в какой-то мере реакцией на «аристархоманию» его предшественников, хотя он сам, по моим наблюдениям, гораздо чаще предпочитает чтения Аристарха, чем впоследствии М. Уэст [West]. Быть может, не нужно переоценивать роль Аристарха и его

влияние было не столь уж велико. Именно в этот вопрос и пытается внести ясность В. В. Файер, предложив свою концепцию статистических подсчетов, которая дает убедительные результаты, отличающиеся от цифр Аллена «в пользу» Аристарха.

Похвальна осторожность автора, который, трактуя варианты Аристарха или Зенодота и реконструируя логику их рассуждений, вполне отдает себе отчет в том, что речь всякий раз идет о гипотезах. Комментируя схолии, автор делает тонкие наблюдения, которые в некоторых случаях позволяют говорить о методе Аристарха. Так, например, убедителен вывод о предпочтении Аристархом *lectio difficilior* в его исправлении Ил. 23.332-3.

Что касается сомнений, возникших при знакомстве с книгой, то думается, что многочисленные примеры, в которых приводятся чтения схолиев, могут показаться слишком трудными и даже невразумительными неподготовленному читателю, ведь язык античных грамматиков — это особая область, требующая навыка чтения. Разумеется, следующий после схолиев комментарий В. В. Файера разрешит многие вопросы, но и он при всей своей отчетливости и доступности может остаться «темным», как говорят о трудных гомеровских местах, для популярной книги на русском языке. Итак, перед нами эксперимент.

Впрочем, в какой-то мере можно говорить о традиции такого рода жанра популярной книги по классической филологии, если вспомнить книги С. Я. Лурье: «Письмо греческого мальчика» (1930) с древнегреческим алфавитом и построчным переводом оксиринхского папируса и «Заговорившие таблички» (1960) — о расшифровке микенской письменности.

Не всякий ученый может написать популярную книгу о своей науке, не всякий популяризатор обладает достаточным уровнем знаний. Достоинство научно-популярной книги, написанной настоящим специалистом, заключается в том, что в ней в доступной форме дается общая картина сложного явления, отражающая современное состояние науки в этой области. Книги, подобные книгам Лурье или новой книге Файера, будят воображение любознательного неспециалиста, не раздражают специалиста и могут подвигнуть молодых людей заняться интересной наукой, в данном случае — филологией.

References

Allen N.W. *Homer: The Origins and the Transmission*. Oxford, Clarendon Press, 1924. 357 p.

West M.L. *Studies in the Text and Transmission of the Iliad*. Munich-Leipzig, K. G. Saur, 2001. 304 p.

Для цитирования: Ермолаева Е. Л. Рецензия на книгу: Файер В. В. Рождение филологии. «Илиада» в Александрийской библиотеке (М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2013. 232 с.) // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика, 2016. Вып. 2. С. 189–190. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.222

For citation: Ermolaeva E. L. Review of the book by Fayer V.V. *How philology was born. The “Iliad” in the Library in Alexandria*. Moscow: Publishing house “Russian Endowment for Science and Education”, 2013. 232 p. *Vestnik SPbSU. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism*, 2016, issue 2, pp. 189–190. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.222

Контактная информация:

Ермолаева Елена Леонидовна — кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9; elena.ermolaeva304@gmail.com

Ermolaeva Elena L. — PhD, Associate Professor, Saint Petersburg State University, 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation; elena.ermolaeva304@gmail.com